

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ
УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«РЯЗАНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ ИМЕНИ С.А. ЕСЕНИНА»

Утверждаю:
Директор института иностранных языков


_____ Е.Л. Марьяновская
«31» августа 2020 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ
«Использование ресурсов Интернета в переводе»

Уровень основной профессиональной образовательной программы - БАКАЛАВРИАТ
Направление подготовки – 45.03.02 Лингвистика
Направленность (профиль) подготовки – Перевод и переводоведение (английский язык и французский язык)
Форма обучения – очная
Срок освоения ОПОП – 4 года
Факультет (институт) – Институт иностранных языков
Кафедра – лингвистики и межкультурной коммуникации

Рязань, 2020

ВВОДНАЯ ЧАСТЬ

1. ЦЕЛИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Целями освоения дисциплины «Использование ресурсов Интернета в переводе» являются:

- формирование компетенций по поиску информации на профессиональном уровне;
- формирование знаний о возможностях цифровых ресурсов, их использования и создания в работе переводчика;
- систематизация опыта перевода и объяснение переводческих решений;
- формирование у студентов представления о реализации переводческой стратегии и возможностях профессиональной коммуникации.

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОПОП ВУЗА

2.1. Дисциплина «Использование ресурсов Интернета в переводе» относится к вариативной части, к дисциплинам по выбору блока 1.

2.2. Для изучения данной дисциплины необходимо освоить предшествующие дисциплины из учебного плана:

Практический курс ИЯ (5-6 семестры)

Лексикология

История и культура стран изучаемых иностранных языков

Информационные технологии в лингвистике

Литература стран изучаемых иностранных языков

2.3. Перечень последующих дисциплин, для которых необходимы знания, умения и навыки, формируемые данной дисциплиной:

Перевод художественной прозы

Интертекстуальность как лингвистический феномен

2.4. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения основной профессиональной образовательной программы.

Изучение данной дисциплины направлено на формирование у обучающихся следующих общекультурных (ОК), общепрофессиональных (ОПК) и профессиональных компетенций:

| № | Индекс компетенции | Содержание компетенции | В результате изучения дисциплины обучающиеся должны: | | |
|---|--------------------|--|--|--|---|
| | | | Знать | Уметь | Владеть |
| 1 | ОК-3 | Владение навыками социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактов | <ul style="list-style-type: none"> - основные понятия и закономерности межкультурной коммуникации; - специфику ввода и вывода информации в компьютерных сетях | <ul style="list-style-type: none"> - анализировать ситуации межкультурного общения; - менять стили общения при необходимости | <ul style="list-style-type: none"> - навыками межкультурного общения; - средствами нейтрального, публицистического и неформального стилей общения |
| 2 | ОК-6 | Владение наследием отечественной научной мысли, направленной на решение общегуманитарных и общечеловеческих задач | <ul style="list-style-type: none"> - основные этапы развития цифровых технологий и текущие задачи ИКТ; - роль ИТ для различных отраслей в системе гуманитарного знания | <ul style="list-style-type: none"> - критически оценивать методики поиска и сохранения информации; - сопоставлять информацию по различным аспектам исследований, содержащуюся в различных источниках (в т.ч. в учебниках и в сети Интернет); - анализировать синтаксические и иные языковые особенности оригинала | <ul style="list-style-type: none"> - методиками и приемами типологического анализа - приемами систематизации, сравнения, обобщения, наглядной репрезентации и пр. в собственной учебно-познавательной деятельности в рамках данной дисциплины; - разными способами вербальной и невербальной коммуникации; - приемами применения общих приемов инфопоиска к конкретному филологическому материалу |
| 3 | ОПК-11 | Владение навыками работы с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией | <ul style="list-style-type: none"> - возможности оптимизации аппаратного и программного обеспечения для решения конкретных задач; - различия форматов информации (файловых и онлайн-овых) и предназначенные для их обработки программы | <ul style="list-style-type: none"> - определять актуальность информации; - рассматривать форматы обрабатываемых файлов как компоненты алгоритма выполнения перевода; - выбирать средства культурного информирования окружающих в процессе своей переводческой деятельности | <ul style="list-style-type: none"> - навыками организации рабочего места переводчика; - настройками ПК как основного инструмента для выполнения алгоритмов перевода; - сочетаниями клавиш в основных меню операционной системы; - средствами оптимизации рабочего места переводчика (РМП) на уровне офисных |

| | | | | | |
|---|--------|---|--|--|---|
| | | | | | приложений |
| 4 | ОПК-12 | Способность работать с различными носителями информации, распределенными базами данных и знаний, с глобальными компьютерными сетями | <ul style="list-style-type: none"> - поисковые средства Интернета и доступных библиотечных классификаторов; - признаки надежных информационных сайтов и баз данных | <ul style="list-style-type: none"> - находить ресурсы для повышения своего уровня пользования с разными форматами файлов; - комбинировать трансформационные приемы при переводе и адаптации литературного текста | <ul style="list-style-type: none"> - средствами преобразования и оптимизации веб-ресурсов и файлов на уровне форматов; - навыками опознавания и интерпретации стилистических приемов, характерных для литературных направлений и индивидуальных авторов |
| 5 | ОПК-13 | Способность работать с электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения лингвистических задач | <ul style="list-style-type: none"> - доступные свободные и коммерческие порталы для переводчиков; - подходы к анализу стиля и структуры оригинальных текстов | <ul style="list-style-type: none"> - оценивать качество результатов поиска и соотносить новую информацию с уже имеющейся; - пользоваться средствами САМ-перевода; - настраивать параметры вывода информации исходя из конкретного задания | <ul style="list-style-type: none"> - способами подключения и выбора словарных ресурсов для выполнения конкретных переводческих задач; - навыками поиска и отбора профессионально значимой информации на иностранном и родном языках |
| 6 | ПК-8 | Владение методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях | <ul style="list-style-type: none"> - специфику художественного и информативного дискурса, виды функциональных стилей, жанровые разновидности текстов, их характеристики на разных уровнях языка; - возможности интерпретации текстов различных стилей и жанров | <ul style="list-style-type: none"> - соблюдать стилистику источника при передаче его сути средствами иных функциональных стилей (пересказ, адаптация) - контролировать корректность выбранных стратегий и переводческих решений; | <ul style="list-style-type: none"> - методиками и приемами прагматического анализа текста в соответствии с поставленными целями; - навыками поиска информации в лексикографических источниках, справочной и специальной литературе. |

2.5.Карта компетенций дисциплины

| Карта компетенций дисциплины | | | | | |
|--|--|--|---|---------------------------|---|
| «Использование ресурсов Интернета в переводе» | | | | | |
| Цели изучения дисциплины: | | | | | |
| <ul style="list-style-type: none"> • формирование компетенций по поиску информации на профессиональном уровне; • формирование знаний о возможностях цифровых ресурсов, их использования и создания в работе переводчика; • систематизация опыта перевода и объяснение переводческих решений; • формирование у студентов представления о реализации переводческой стратегии и возможностях профессиональной коммуникации. | | | | | |
| В процессе освоения данного курса студент формирует и демонстрирует следующие | | | | | |
| Общекультурные компетенции | | | | | |
| КОМПЕТЕНЦИИ | | Перечень компонентов | Технология формирования | Форма оценочного средства | Уровни освоения компетенции |
| ИНДЕКС | ФОРМУЛИРОВКА | | | | |
| ОК-3 | Владение навыками социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактов | <p>Знать</p> <ul style="list-style-type: none"> - основные понятия и закономерности межкультурной коммуникации; - специфику ввода и вывода информации в компьютерных сетях <p>Уметь</p> <ul style="list-style-type: none"> - анализировать ситуации межкультурного общения; - менять стили общения при необходимости <p>Владеть</p> <ul style="list-style-type: none"> - навыками межкультурного общения; - средствами нейтрального, публицистического и неформального стилей общения | Практические занятия. Подготовка к предпереводческому анализу текста оригинала | Зачет | <p>Пороговый уровень</p> <p>способен дать определение межкультурной коммуникации</p> <p>способен охарактеризовать способы ввода и вывода цифровой/аналоговой информации;</p> <p>способен систематизировать технологии приобретения и использования гуманитарных и социальных знаний.</p> <p>Повышенный уровень</p> <p>способен описать компоненты межкультурной коммуникации;</p> <p>способен выполнить ввод и вывод цифровой/аналоговой информации в наиболее распространённых форматах;</p> <p>способен дать оценку эффективности</p> |

| | | | | | |
|-------------------------------------|---|---|---|-----------------------------|---|
| | | | | | технологий приобретения и использования гуманитарных и социальных знаний |
| ОК-6 | Владение наследием отечественной научной мысли, направленной на решение общегуманитарных и общечеловеческих задач | <p>Знать</p> <ul style="list-style-type: none"> - основные этапы развития цифровых технологий и текущие задачи ИКТ; - роль ИТ для различных отраслей в системе гуманитарного знания <p>Уметь</p> <ul style="list-style-type: none"> - критически оценивать методики поиска и сохранения информации; - сопоставлять информацию по различным аспектам исследований, содержащуюся в различных источниках (в т.ч. в учебниках и в сети Интернет); - анализировать синтаксические и иные языковые особенности оригинала <p>Владеть</p> <ul style="list-style-type: none"> - методиками и приемами типологического анализа - приемами систематизации, сравнения, обобщения, наглядной репрезентации и пр. в собственной учебно-познавательной деятельности в рамках данной дисциплины; - несколькими способами вербальной и невербальной коммуникации; - приемами применения общих приемов инфопоиска к конкретному филологическому материалу | Практические занятия. Подготовка к предпереводческому анализу текста оригинала | Зачет | <p>Пороговый уровень способен перечислить основные этапы культурного развития человечества; умеет описывать в общих чертах культурологические данные; способен систематизировать различия изучаемых культур.</p> <p>Повышенный уровень способен описать основные этапы культурного развития человечества; умеет анализировать культурологические данные и применять их в профессиональной деятельности; способен сравнивать и давать самостоятельную критическую оценку различиям изучаемых культур</p> |
| Профессиональные компетенции | | | | | |
| КОМПЕТЕНЦИИ | Перечень компонентов | Технология формирования | Форма оценочного средства | Уровни освоения компетенции | |

| ИНДЕКС | ФОРМУЛИРОВКА | | | | |
|--------|--|---|--|-------|--|
| ОПК-11 | Владение навыками работы с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией | <p>Знать</p> <ul style="list-style-type: none"> - возможности оптимизации аппаратного и программного обеспечения для решения конкретных задач; - различия форматов информации (файловых и онлайн-овых) и предназначенные для их обработки программы <p>Уметь</p> <ul style="list-style-type: none"> - определять актуальность информации; - рассматривать форматы обрабатываемых файлов как компоненты алгоритма выполнения перевода; - выбирать средства культурного информирования окружающих в процессе своей переводческой деятельности <p>Владеть</p> <ul style="list-style-type: none"> - навыками организации рабочего места переводчика; - настройками ПК как основного инструмента для выполнения алгоритмов перевода; - сочетаниями клавиш в основных меню операционной системы; - средствами оптимизации рабочего места переводчика (РМП) на уровне офисных приложений | Практические занятия. Подготовка к предпереводческому анализу текста оригинала. Защита электронного проекта-презентации. | Зачет | <p>Пороговый уровень</p> <p>способен дать определение ресурсам справочного характера и сайтам в сети Интернет;</p> <p>интерпретирует коммуникативную составляющую веб-ресурса;</p> <p>систематизирует приемы работы со справочными материалами</p> <p>Повышенный уровень</p> <p>способен оценить конкретные филологические ресурсы и принять решение об их актуальности для конкретного исследования;</p> <p>способен критически исследовать разделы портала или учебного ресурса;</p> <p>систематизирует результаты поиска из числа найденных и оценивает их востребованность для задач перевода.</p> |
| ОПК-12 | Способность работать с различными носителями информации, распределенными базами данных и | <p>Знать</p> <ul style="list-style-type: none"> - поисковые средства Интернета и доступных библиотечных классификаторов; - признаки надежных информационных сайтов и баз данных | Практические занятия. Защита электронного проекта-презентации. | Зачет | <p>Пороговый уровень</p> <p>способен дать определение информационных технологий и веб-ресурсов;</p> <p>способен описывать ресурсы библиотек, направленность научных</p> |

| | | | | | |
|--------|--|---|--|-------|--|
| | знаний, с глобальными компьютерными сетями | <p>Уметь</p> <ul style="list-style-type: none"> - находить ресурсы для повышения своего уровня пользования с разными форматами файлов; - комбинировать трансформационные приемы при переводе и адаптации литературного текста <p>Владеть</p> <ul style="list-style-type: none"> - средствами преобразования и оптимизации веб-ресурсов и файлов на уровне форматов; - навыками опознавания и интерпретации стилистических приемов, характерных для литературных направлений и индивидуальных авторов | | | <p>журналов;</p> <p>способен предложить способы нахождения и обработки научного и учебного материала в информационных сетях.</p> <p>Повышенный уровень</p> <p>способен использовать поисковые порталы, в том числе пользуясь средствами расширенного поиска;</p> <p>способен оценивать результаты поиска и коррелировать их с имеющимися в печатных источниках;</p> <p>способен сравнивать и давать экспертную оценку чужим переводам.</p> |
| ОПК-13 | Способность работать с электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения лингвистических задач | <p>Знать</p> <ul style="list-style-type: none"> - доступные свободные и коммерческие порталы для переводчиков; - подходы к анализу стиля и структуры оригинальных текстов <p>Уметь</p> <ul style="list-style-type: none"> - оценивать качество результатов поиска и соотносить новую информацию с уже имеющейся - пользоваться средствами САМ-перевода; - настраивать параметры вывода информации исходя из конкретного задания <p>Владеть</p> <ul style="list-style-type: none"> - способами подключения и выбора словарных ресурсов для выполнения конкретных переводческих задач; - навыками поиска и отбора профессионально значимой информации | Подготовка к составлению презентации. Защита электронного проекта-презентации. | Зачет | <p>Пороговый уровень</p> <p>способен перечислить основные преимущества отечественных и иноязычных порталов поиска;</p> <p>способен оптимизировать технологии словарного поиска;</p> <p>способен систематизировать современные технологии взаимодействия с порталами и форумами переводчиков.</p> <p>Повышенный уровень</p> <p>способен сопоставлять полноту и глубину словарных материалов;</p> <p>способен использовать современные методы языкового анализа при подборе переводческих средств;</p> <p>способен переносить результат работы над письменным переводом в устную практику перевода</p> |

| | | | | | |
|------|---|--|---|-------|--|
| | | на иностранном и родном языках. | | | |
| ПК-8 | Владение методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях | <p>Знать</p> <ul style="list-style-type: none"> - специфику художественного и информативного дискурса, виды функциональных стилей, жанровые разновидности текстов, их характеристики на разных уровнях языка; - возможности интерпретации текстов различных стилей и жанров <p>Уметь</p> <ul style="list-style-type: none"> - соблюдать стилистику источника при передаче его сути средствами иных функциональных стилей (пересказ, адаптация) - контролировать корректность выбранных стратегий и переводческих решений <p>Владеть</p> <ul style="list-style-type: none"> - методиками и приемами прагматического анализа текста в соответствии с поставленными целями; - навыками поиска информации в лексикографических источниках, справочной и специальной литературе. | Практические занятия. Подготовка к предпереводческому анализу текста оригинала | Зачет | <p>Пороговый уровень интерпретирует параметры и критерии сравнения и оценки словарных сайтов; самостоятельно работает с учебной литературой по дисциплине и источниками в сети Интернет; сопоставляет информацию по изучаемой тематике, содержащуюся в различных источниках (лекциях, учебниках, справочной литературе, Интернете), обрабатывает полученную информацию для подготовки к выступлениям на практических занятиях и при выполнении учебных переводов;</p> <p>Повышенный уровень владеет технологиями перевода; умеет самостоятельно использовать современные информационные технологии для решения профессиональных задач как переводчик; осуществляет поиск необходимой информации для решения проблем и принятия решений. консультируется, проверяет факты, анализирует переводческие ситуации с различных точек зрения</p> |

ОСНОВНАЯ ЧАСТЬ

1. ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ И ВИДЫ УЧЕБНОЙ РАБОТЫ

| Вид учебной работы | Всего часов | Семестр №8 |
|---|---------------|---------------|
| 1 | 2 | 3 |
| 1. Контактная работа обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий) (всего) | 28 | 28 |
| В том числе: | | |
| Лекций (Л) | 0 | 0 |
| Практические занятия (ПЗ) | 28 | 28 |
| 2. Самостоятельная работа студента (всего) | 44 | 44 |
| В том числе: | | |
| <i>СРС в семестре:</i> | 30 | 30 |
| Поиск словарных ресурсов | 2 | 2 |
| Внеаудиторное чтение | 2 | 2 |
| Поиск образцов | 5 | 5 |
| Анализ двусторонних переводов | 7 | 7 |
| Предпереводческий анализ | 6 | 6 |
| Выполнение переводов | 8 | 8 |
| <i>СРС в период сессии:</i> | 14 | 14 |
| Подготовка к зачету | 14 | 14 |
| Вид промежуточной аттестации: зачет | | |
| ИТОГО: Общая трудоемкость | 72 ч. | 72 ч. |
| | 2 з.е. | 2 з.е. |

Дисциплина частично реализуется с применением дистанционных образовательных технологий (ЭИОС вуза, Zoom, Skype, Discord, Google Classroom, Google Meet, Academic tests).

2. СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

2.1. Содержание разделов дисциплины

| № семестра | № раздела | Наименование раздела дисциплины | Содержание раздела |
|------------|-----------|--|---|
| 8 | 1 | Drafting a contract. Translation of contracts. Making up a business report | Проект контракта. Меморандум о соглашении и перевод контракта. Сотрудничество с юридической службой/ Составление контракта. Перевод конкретных разделов с использованием лексических и синтаксических клише |
| 8 | 2 | Writing an official letter: Claims and complaints. Language of advertising | Правила структурирования делового письма. Возможности изменения стилей. Варьирование стилей в деловой переписке. Средства психологического и эмоционального воздействия. Масштаб и объем ресурсов рекламы |
| 8 | 3 | CVs and resumes. Popular science style | Элементы рекламы и публицистики в формальной документации. Инструкции и руководства для пользователей и обслуживающего персонала, стилистические особенности |

| | | | |
|---|---|---|--|
| 8 | 4 | Business proposals. Professional slang | Интеграция стилей в проспектах туристической направленности. Клише, обоснованные тематикой: математические, статистические, компьютерные |
| 8 | 5 | Precision matters. Language of medicine | Клише, обоснованные тематикой: математические, статистические, компьютерные. Терминология и сферы наук о здравоохранении |
| 8 | 6 | Specifics of rendering attitudes. Humour in translation. Political reporting. Structure of news reports | Стилистические сложности перевода/ Композиция новостных текстов |
| 8 | 7 | Pitfalls in legal translation. Geography, environment and ecology | Специфика юридической терминологии и взаимодействие стилей. Актуальность и проблемы экологической тематики |
| 8 | 8 | Literary criticism/ Language of fiction | Фоновые знания, необходимые при переводе культурно-ориентированного текста. Специфика языка художественной литературы |

2.2. Разделы дисциплины, виды учебной деятельности

| № раздела | Наименование раздела дисциплины | Виды учебной деятельности, включая самостоятельную работу студентов (в часах) | | | | Формы текущего контроля успеваемости (по неделям семестра) |
|--------------|---|---|-----------|-----------|-----------|--|
| | | Л | С | СРС | Всего | |
| 1 | 2 | 3 | 4 | 5 | 6 | 7 |
| 1 | Drafting a contract. Translation of contracts. Making up a business report | 0 | 4 | 6 | 10 | 1-2 нед. Поиск образцов. Анализ двусторонних переводов |
| 2 | Writing an official letter: Claims and complaints. Language of advertising | 0 | 4 | 6 | 10 | 3-4 нед. Поиск словарных ресурсов Предпереводческий анализ |
| 3 | CVs and resumes. Popular science style | 0 | 4 | 6 | 10 | 5-6 нед. Поиск образцов. Выполнение переводов |
| 4 | Business proposals. Professional slang | 0 | 4 | 6 | 10 | 7-8 нед. Анализ двусторонних переводов Предпереводческий анализ |
| 5 | Precision matters. Language of medicine | 0 | 4 | 6 | 10 | 9-10 нед. Анализ двусторонних переводов Выполнение переводов |
| 6 | Specifics of rendering attitudes. Humour in translation. Political reporting. Structure of news reports | 0 | 4 | 6 | 10 | 11-12 нед. Предпереводческий анализ Выполнение переводов |
| 7 | Pitfalls in legal translation. Geography, environment and ecology | 0 | 4 | 8 | 12 | 13-14 неделя Поиск образцов. Анализ двусторонних переводов Выполнение переводов |
| ИТОГО | | 0 | 28 | 44 | 72 | |

2.3. Лабораторный практикум – не предусмотрен.

2.4. Примерная тематика курсовых работ.

Курсовые работы не предусмотрены по учебному плану.

3. Самостоятельная работа студента

3.1. Виды СРС

| № ра зд ел а | Наименование раздела дисциплины | Виды СРС | Всего часов |
|-----------------------|---|--|------------------|
| 2. | 3. | 4 | 5 |
| 1 | Drafting a contract. Translation of contracts. Making up a business report | Внеаудиторное чтение Поиск образцов. Анализ двусторонних переводов Подготовка к зачету | 1 1 2 2 |
| 2 | Writing an official letter: Claims and complaints. Language of advertising | Поиск словарных ресурсов Предпереводческий анализ Подготовка к зачету | 2 2 2 |
| 3 | CVs and resumes. Popular science style | Поиск образцов. Выполнение переводов Подготовка к зачету | 2 2 2 |
| 4 | Business proposals. Professional slang | Внеаудиторное чтение Анализ двусторонних переводов Предпереводческий анализ Подготовка к зачету | 1 1 2 2 |
| 5 | Precision matters. Language of medicine | Анализ двусторонних переводов Выполнение переводов Подготовка к зачету | 2 2 2 |
| 6 | Specifics of rendering attitudes. Humour in translation. Political reporting. Structure of news reports | Предпереводческий анализ Выполнение переводов Подготовка к зачету | 2 2 2 |
| 7 | Pitfalls in legal translation. Geography, environment and ecology | Поиск образцов. Анализ двусторонних переводов Выполнение переводов Подготовка к зачету | 2 2 2 2 |
| | Итого в семестре | | 44 |

3.2. График работы студента

| Семестр №8 | | | | | | | | | | | | | | | |
|-------------------------------|----------------------|--------------|---|---|----|---|---|----|---|---|----|----|----|----|----|
| Форма оценочного средства | Условное обозначение | Номер недели | | | | | | | | | | | | | |
| | | 1 | 2 | 3 | 4 | 5 | 6 | 7 | 8 | 9 | 10 | 11 | 12 | 13 | 14 |
| Внеаудиторное чтение | ВЧ | ВЧ | | | | | | ВЧ | | | | | | | |
| Поиск образцов и ресурсов | П | П | | | | П | П | | | | | | | | П |
| Анализ двусторонних переводов | АП | | А | А | | К | А | | | А | А | | | А | |
| Предпереводческий анализ | ПпА | | | | Пп | | | Пп | | | | Пп | Пп | | |
| Выполнение переводов | ВП | | | | | | | В | | В | В | | В | | |
| | | | | | | | | П | | П | П | | П | | |

3.3. Контрольные работы/рефераты

Написание рефератов не предусмотрено. В ходе изучения дисциплины предполагается проведение теста по материалам семинаров (15 неделя), который выполняется в виде творческого задания - перевода.

4. ОЦЕНОЧНЫЕ СРЕДСТВА ДЛЯ КОНТРОЛЯ УСПЕВАЕМОСТИ И РЕЗУЛЬТАТОВ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

4. Оценочные средства для контроля успеваемости и результатов освоения дисциплины (см. Фонд оценочных средств)

4.1. Рейтинговая система оценки знаний обучающихся по дисциплине.

Рейтинговая система в Университете не используется.

5. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

5.1. Основная литература

| № | Автор(ы) Наименование Год и место издания | Используется при изучении разделов | Семестр | Кол-во экземпляров | |
|---|--|------------------------------------|---------|---|------------|
| | | | | в библиотеке | на кафедре |
| 1 | Каменова Н.Б. Commercial Documentation in English. М., 2011. | 1-6 | 8 | http://biblioclub.ru/index.php?page=book_view_red&book_id=90383 (дата обращения: 27.04.2020). | |
| 2 | О. В. Сиполс, Г. А. Широкова. Англо-русский словарь начинающего переводчика [Текст] / - М. : Флинта: Наука, 2005. - 520 с. | 1-7 | 8 | 7 | - |

| | | | | | |
|---|---|-----|---|---|---|
| 3 | Шевелева С.А. Английский для гуманитариев [Текст]: учебное пособие. М., 2008. | 1-4 | 8 | 7 | - |
|---|---|-----|---|---|---|

5.2. Дополнительная литература

| № | Автор(ы) Наименование Год и место издания | Используется при изучении разделов | Семестр | Кол-во экземпляров | |
|---|---|------------------------------------|---------|---|------------|
| | | | | в библиотеке | на кафедре |
| 1 | Захаров Н.В. Новые информационные технологии и филологические науки // Знание. Понимание. Умение. №1. 2007 | 1-4 | 8 | http://www.zpu-journal.ru/e-zpu/1/Zakharov/ (дата обращения: 27.04.2020). | |
| 2 | Переводчик XXI века - агент дискурса [Текст] : коллективная монография / под науч. ред. В. А. Митягиной, А. А. Гуреевой; ФГАОУ ВО "Волгоградский государственный университет". - Москва : Флинта: Наука, 2016. - 280 с. | 1-4 | 8 | 3 | - |
| 3 | Семенов, А.Л. Современные информационные технологии и перевод [Текст] : учебное пособие / А. Л. Семенов. - М. : Академия, 2008. - 224 с. - (Высшее профессиональное образование). - Рек. УМО. | 3-7 | 8 | 3 | - |

5.3. Базы данных, информационно-справочные и поисковые системы:

1. BOOK.ru [Электронный ресурс] : электронная библиотека. - Доступ к полным текстам по паролю. - Режим доступа: <http://www.book.ru> (дата обращения: 27.04.2020).

2. East View [Электронный ресурс] : [база данных]. - Доступ к полным текстам статей научных журналов из сети РГУ имени С. А. Есенина. - Режим доступа: <https://dlib.eastview.com> (дата обращения: 27.04.2020).

3. Moodle [Электронный ресурс] : среда дистанционного обучения / Ряз. гос. ун-т. - Рязань, [Б.г.]. - Доступ, после регистрации из сети РГУ имени С. А. Есенина, из любой точки, имеющей доступ к Интернету. - Режим доступа: <http://e-learn2.rsu.edu.ru/moodle2> (дата обращения: 27.04.2020).

4. Znanium.com [Электронный ресурс] : электронная библиотека. - Доступ к полным текстам по паролю. - Режим доступа: <http://znanium.com> (дата обращения: 27.04.2020).

5. Труды преподавателей [Электронный ресурс]: коллекция // Электронная библиотека Научной библиотеки РГУ имени С. А. Есенина. - Доступ к полным текстам по паролю. - Режим доступа: <http://dspace.rsu.edu.ru/xmlui/handle/123456789/3> (дата обращения: 27.04.2020).

6. Университетская библиотека ONLINE [Электронный ресурс] : электронная библиотека. - Доступ к полным текстам по паролю. - Режим доступа: http://biblioclub.ru/index.php?page=main_ub_red (дата обращения: 27.04.2020).

7. Электронная библиотека диссертаций [Электронный ресурс] : официальный сайт / Рос. гос. б-ка. - Москва : Рос. гос. б-ка, 2003 - . - Доступ к полным текстам из комплексного читального зала НБ РГУ имени С. А. Есенина. - Режим доступа: <http://diss.rsl.ru> (дата обращения: 27.04.2020).

8. Юрайт [Электронный ресурс] : электронная библиотека. - Доступ к полным текстам по паролю. - Режим доступа: <https://www.biblio-online.ru> (дата обращения- 27.04.2020).

5.4. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет» (далее – сеть «Интернет»), необходимых для освоения дисциплины (модуля)

1. eLIBRARY.RU [Электронный ресурс] : научная электронная библиотека. – Режим доступа: <http://elibrary.ru/defaultx.asp> , свободный (дата обращения: 27.04.2020).

2. КиберЛенинка [Электронный ресурс] : научная электронная библиотека. – Режим доступа: <https://cyberleninka.ru/> , свободный (дата обращения: 27.04.2020).

3. Presentacya.ru [Электронный ресурс] : образовательный портал. - Режим доступа: <http://presentacya.ru> , свободный (дата обращения: 27.04.2020).

4. Библиотека методических материалов для учителя [Электронный ресурс] : образовательный портал // Инфоурок. - Режим доступа: <https://infourok.ru/biblioteka> , свободный (дата обращения: 27.04.2020).

5. Единое окно доступа к образовательным ресурсам [Электронный ресурс] : федеральный портал. - Режим доступа: <http://window.edu.ru> , свободный (дата обращения: 27.04.2020).

6. Инфоурок [Электронный ресурс] : образовательный портал. - Режим доступа: <https://infourok.ru>. свободный (дата обращения: 27.04.2020).

7. Российский общеобразовательный портал [Электронный ресурс] : [образовательный портал]. - Режим доступа: <http://www.school.edu.ru> , свободный (дата обращения: 27.04.2020).

8. Российская педагогическая энциклопедия [Электронный ресурс] : электронная энцикл. // Гумер - гуманитарные науки. - Режим доступа:

http://myw.gumer.info/bibliotek_Buks/Pedagog/russpenc/index.php, свободный (дата обращения: 27.04.2020).

9. Федеральный центр информационно-образовательных ресурсов [Электронный ресурс] // Единое окно доступа к образовательным ресурсам. - Режим доступа: <http://fcior.edu.ru>, свободный (дата обращения: 27.04.2020).

5.5. Периодические издания, имеющиеся в библиотеке университета

1. Золян С.Т. Текстцентричная семантика и теория перевода // Иностранные языки в высшей школе. - 2013. - № 2. - С. 11-18.

2. Колкер Я.М. Что есть «фоновые знания» для переводчика художественной литературы // Иностранные языки в высшей школе. - 2012. - № 3 (22). - С. 25-31.

6. Материально-техническое обеспечение дисциплины

1.2 Требования к аудиторным помещениям для проведения занятий:

В соответствии с санитарно-гигиеническими требованиями и академической целесообразностью.

6.2. Требования к оборудованию рабочих мест преподавателя и обучающихся:

Стандартно оборудованные лекционные аудитории для проведения интерактивных занятий: мультимедийный проектор, экран настенный, ноутбук или оборудованная аудитория для демонстрации презентаций в программе PowerPoint.

6.3. Требования к обеспечению самостоятельной работы:

Библиотека университета и Института иностранных языков (книжный фонд, возможность выхода в Интернет)

7. ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЕ ТЕХНОЛОГИИ (Заполняется только для стандартов ФГОС ВПО)

8. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины

| Вид учебных занятий | Организация деятельности студента |
|---------------------------------|---|
| Практические занятия (семинары) | Целенаправленно планируйте свою Интернет-навигацию, выработайте и соблюдайте алгоритм поиска, который адаптирован к вашим задачам. Сотрудничайте при работе над частями проекта, распределяйте с членами команды не только рабочие материалы, но и ресурсы/средства их использования, делитесь друг с другом опытом. Сохраняйте полезные материалы в закладках своего браузера, делитесь ими в соцсетях с . |
| Тестирование | При подготовке к тесту повторите теоретический материал, чтобы не |

| | |
|---------------------|--|
| | полагаться на свою интуицию и обосновывать принимаемые решения. Разберитесь в структуре и содержании тестовых заданий. Выполните повторно те задания практических занятий, которые были для вас трудными. |
| Подготовка к зачету | Данный курс предполагает устный зачет. Для подготовки к сдаче зачета обучающимся дают текст для перевода и список рекомендуемых источников (словарей, агрегаторов, поисковых и языковых порталов). На зачете бакалаврианты делают предпереводческий анализ англоязычного текста или сопоставляют различные переводы одного источника (на русский язык) |

9. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине:

- Аудиторный предпереводческий анализ источников перевода и словарей
- Консультирование студентов посредством Интернет-групп и электронной почты;
- Использование текстологически выверенных онлайн-источников и вспомогательных материалов, в свободном или авторизованном сетевом доступе;
- Оцифровка и методическая обработка данных при создании компьютерных презентаций.
- Форматирование, распознавание и редактирование источников и переводов с помощью средств текстовых редакторов (MS Word, OpenOffice Doc, PDF)

10. Требования к программному обеспечению учебного процесса (указывается при наличии):

| Название ПО | № лицензии |
|--|--|
| Операционная система Windows | Windows Vista 00146-902-836-007 Windows 7 00371-OEM-8992671-00008 Windows XP 00043-492-487-659 |
| Антивирус Kaspersky Endpoint Security | Договор № 14-ЗК-2020 от 06.07.2020г. |
| Офисное приложение Libre Office | Свободно распространяемое ПО |
| Архиватор 7-zip | Свободно распространяемое ПО |
| Браузер изображений Fast Stone ImageViewer | Свободно распространяемое ПО |
| PDF ридер Foxit Reader | Свободно распространяемое ПО |
| Медиа проигрыватель VLC mediaplayer | Свободно распространяемое ПО |

| | |
|----------------------------------|------------------------------|
| Запись дисков Image Burn | Свободно распространяемое ПО |
| DJVU браузер DjVuBrowser Plug-in | Свободно распространяемое ПО |

При реализации дисциплины с применением (частичным применением) дистанционных образовательных технологий используются:

вебинарная платформа Zoom (договор б/н от 10.10.2020г.); набор веб-сервисов MS office365 (бесплатное ПО для учебных заведений <https://www.microsoft.com/ru-ru/education/products/office>); система электронного обучения Moodle (свободно распространяемое ПО).

11. Иные сведения

**МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ**

**ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ
ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ
УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ**

«Рязанский государственный университет имени С.А. Есенина»

Утверждаю:
Директор института иностранных языков


_____ Е.Л. Марьяновская
«31» августа 2020 г.

Аннотация рабочей программы дисциплины (модуля)
«Использование ресурсов Интернета в переводе»

Направление подготовки
45.03.02 Лингвистика

Направленность (профиль)
Перевод и переводоведение (английский язык и французский язык)

Квалификация
бакалавр

Форма обучения
очная

Рязань 2020

1. Цель освоения дисциплины

Целями освоения дисциплины «Использование ресурсов Интернета в переводе» являются:

- формирование компетенций по поиску информации на профессиональном уровне;
- формирование знаний о возможностях цифровых ресурсов, их использования и создания в работе переводчика;
- систематизация опыта перевода и объяснение переводческих решений; формирование у студентов представления о реализации переводческой стратегии и возможностях профессиональной коммуникации.

2. Место дисциплины в структуре ОПОП

Дисциплина относится к дисциплинам по выбору вариативной части Блока 1 (Б1.В.ДВ.10.01).

Дисциплина изучается на 4 курсе (8 семестр).

3. Трудоемкость дисциплины: 2 зачетных единиц, 72 академических часов.

4. Планируемые результаты обучения по дисциплине, соотнесенные с планируемыми результатами освоения образовательной программы

| № п/п | Номер/индекс компетенции | Содержание компетенции (или ее части) | Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине В результате изучения учебной дисциплины обучающиеся должны: | | |
|-------|--------------------------|--|--|--|---|
| | | | Знать | Уметь | Владеть (навыками) |
| 1 | 2 | 3 | 4 | 5 | 6 |
| 1. | ОК-3 | Владение навыками социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактов | <ul style="list-style-type: none"> - основные понятия и закономерности межкультурной коммуникации; - специфику ввода и вывода информации в компьютерных сетях | <ul style="list-style-type: none"> - анализировать ситуации межкультурного общения; - менять стили общения при необходимости | <ul style="list-style-type: none"> - навыками межкультурного общения; - средствами нейтрального, публицистического и неформального стилей общения |
| 2. | ОК-6 | Владение наследием отечественной научной мысли, направленной на решение общегуманитарных и общечеловеческих задач | <ul style="list-style-type: none"> - основные этапы развития цифровых технологий и текущие задачи ИКТ; - роль ИТ для различных отраслей в системе гуманитарного знания | <ul style="list-style-type: none"> - критически оценивать методики поиска и сохранения информации; - сопоставлять информацию по различным аспектам исследований, содержащуюся в различных источниках (в т.ч. в учебниках и в сети Интернет); - анализировать синтаксические и иные языковые особенности оригинала | <ul style="list-style-type: none"> - методиками и приемами типологического анализа - приемами систематизации, сравнения, обобщения, наглядной репрезентации и пр. в собственной учебно-познавательной деятельности в рамках данной дисциплины; - разными способами вербальной и невербальной |

| | | | | | |
|----|--------|---|--|---|--|
| | | | | | коммуникации; - приемами применения общих приемов инфопоиска к конкретному филологическому материалу |
| 3. | ОПК-11 | Владение навыками работы с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией | <ul style="list-style-type: none"> - возможности оптимизации аппаратного и программного обеспечения для решения конкретных задач; - различия форматов информации (файловых и онлайн-овых) и предназначенные для их обработки программы | <ul style="list-style-type: none"> - определять актуальность информации; - рассматривать форматы обрабатываемых файлов как компоненты алгоритма выполнения перевода; - выбирать средства культурного информирования окружающих в процессе своей переводческой деятельности | <ul style="list-style-type: none"> - навыками организации рабочего места переводчика; - настройками ПК как основного инструмента для выполнения алгоритмов перевода; - сочетаниями клавиш в основных меню операционной системы; - средствами оптимизации рабочего места переводчика (РМП) на уровне офисных приложений |
| 4. | ОПК-12 | Способность работать с различными носителями информации, распределенными базами данных и знаний, с глобальными компьютерными сетями | <ul style="list-style-type: none"> - поисковые средства Интернета и доступных библиотечных классификаторов; - признаки надежных информационных сайтов и баз данных | <ul style="list-style-type: none"> - находить ресурсы для повышения своего уровня пользования с разными форматами файлов; - комбинировать трансформационные приемы при переводе и адаптации литературного текста | <ul style="list-style-type: none"> - средствами преобразования и оптимизации веб-ресурсов и файлов на уровне форматов; - навыками опознавания и интерпретации стилистических |

| | | | | | |
|----|--------|---|--|--|---|
| | | | | | приемов, характерных для литературных направлений и индивидуальных авторов |
| 5. | ОПК-13 | Способность работать с электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения лингвистических задач | <ul style="list-style-type: none"> - доступные свободные и коммерческие порталы для переводчиков; - подходы к анализу стиля и структуры оригинальных текстов | <ul style="list-style-type: none"> - оценивать качество результатов поиска и соотносить новую информацию с уже имеющейся; - пользоваться средствами САМ-перевода; - настраивать параметры вывода информации исходя из конкретного задания | <ul style="list-style-type: none"> - способами подключения и выбора словарных ресурсов для выполнения конкретных переводческих задач; - навыками поиска и отбора профессионально значимой информации на иностранном и родном языках |
| 6. | ПК-8 | Владение методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях | <ul style="list-style-type: none"> - специфику художественного и информативного дискурса, виды функциональных стилей, жанровые разновидности текстов, их характеристики на разных уровнях языка; - возможности интерпретации текстов различных стилей и жанров | <ul style="list-style-type: none"> - соблюдать стилистику источника при передаче его сути средствами иных функциональных стилей (пересказ, адаптация) - контролировать корректность выбранных стратегий и переводческих решений; | <ul style="list-style-type: none"> - методиками и приемами прагматического анализа текста в соответствии с поставленными целями; - навыками поиска информации в лексикографических источниках, справочной и специальной литературе. |

5. Форма промежуточной аттестации и семестр (ы) прохождения
Зачет (8 семестр).

Дисциплина реализуется частично с применением дистанционных образовательных технологий.